



JEANETTE BRICKNER-WHEATLEY

GERMAN TO ENGLISH TRANSLATOR

PROFILE

Jeanette Brickner is a marketing and technical translator and proofreader of German to English. With over a decade of translation industry experience, an M.A. in German Language, Literature, and Translation, and B.A.s in German and English from the University of Wisconsin–Milwaukee, Jeanette can provide you with flexible, timely, and tailored translations from German into US, UK, or International English that will help you reach your global audience.

CONTACT

34 Newland Street
WF1 5AH Wakefield, West Yorkshire
United Kingdom

t: +44 79 560 88193

e: Jeanette@BricknerTranslations.com

w: www.BricknerTranslations.com

PERSONAL DETAILS

Date of birth: 20 April 1985
Place of birth: Minneapolis, MN, USA
Citizenship: USA
Languages: English (Native), German (C1)

SOFTWARE

SDL Trados Studio	████████████████████
MemoQ	████████████████████
Across	████████████████████
Microsoft Office Suite	████████████████████
Adobe Acrobat DC	████████████████████
Adobe InDesign	████████████████████
Adobe Photoshop	████████████████████
SDL MultiTerm	████████████████████
Adobe Premiere Pro	████████████████████
Audacity	████████████████████
Adobe Illustrator	████████████████████

WORK EXPERIENCE

Translator, Editor, and Content Creator *2008–Present*
Brickner Translations

Supplying German to English translations, translation proofreading, copywriting, and editing services for customers active in the fields of automotive, digitalization, tourism, and more.

- Over 15 million words translated professionally.
- Successful operation of an online business on an international scale.

German to English Proofreader and Translator *Jun. 2013–Jun. 2014*
altalingua srl - Bucharest, Romania

Translated and proofread German to English technical documents, mainly in the automotive field, in-house. Worked in a team on a dedicated project for the Volkswagen Group.

- Participated in a workshop onsite at Volkswagen R&D in Wolfsburg, January 2014.
- Helped to streamline translation and proofreading workflows for the global team.

German to English Translator *Jan. 2012–Jan. 2013*
Point to Point Translation - Milwaukee, WI, USA

Translated texts from English to German for a variety of customers.

- Gained experience with CAT tools including Trados Studio, Transit NXT and Across.
- Became familiar with working with client style guides and query formulation.

Project Assistant, Language Resource Center *Jan. 2009–Aug. 2011*
University of Wisconsin–Milwaukee, Milwaukee, WI, USA

Created educational tools with the aim of using technology to enhance language learning for 15+ language-related programs; provided consulting services to professors and staff on incorporating technology into the language-learning experience.

- Led training seminars on technology useful for language learning/teaching.
- Translation and translation proofreading on the Rauscher project while supervising undergraduate translators; arranging translation of materials into several languages.

Captioning Assistant *Oct. 2007–Dec. 2008*
CapTel, Milwaukee, WI, USA

Provided real-time transcription services for the hearing impaired via telephone.

- Learned and used best practices for voice recognition software in text-to-speech applications.

Client Services Associate, Auxiliary Services *Oct. 2007–Dec. 2008*
University of Wisconsin–Milwaukee, Milwaukee, WI, USA

Conducted security services for a public building with foottraffic of over 26,000 people per day. Answered visitor questions about the building and the campus as a whole.

- Made determinations on whether issues should be escalated to Campus Police.
- Wrote detailed and accurate reports on incidents; researched and reported on matters affecting the building, security and public safety.



JEANETTE BRICKNER-WHEATLEY

GERMAN TO ENGLISH TRANSLATOR

SELECTED CONFERENCE PRESENTATIONS

Outside the Box: Everyday Continuing Professional Development for Translators
ATA 58, Washington, DC, October 2017

Your CPD Plan for 21st Century Business
BP 2018, Vienna, Austria

Talking All Over the World: A Look at the Perceptions of Translators and Interpreters Across Cultures
ITI Conference 2019, Sheffield, UK

Beating the Game: The Gamification Trend in Translation
2nd Africa International Translation Conference Arusha, Tanzania, February 2020

The Traveling Translator's Toolkit
Ukrainian Translation Industry Conference Remote and Dnipro, Ukraine, August 2020

PUBLICATIONS

Editor, *Interaktiv* (Newsletter of the German Language Division of the American Translators Association), Issue 1 2018

Contributed to researching and writing *German Milwaukee*, part of the Images of America series, published 2009

OTHER ACTIVITIES

President of the German Club at the University of Wisconsin-Milwaukee, 2004-2005

Involvement with the Bucharest-based charities **Casa Ioana** and **Bridging the Gap**

Participant, Viadrina Reisende Experte Seminar 2013 in Wroclaw, Poland

Attended a conference on forced migrations at the **International Conference and Education Centre** in Kielce, Poland, October 2009

EDUCATION

Master of Arts, Foreign Language, Literature, and Translation (German)
University of Wisconsin-Milwaukee
Milwaukee, WI, USA
Jan. 2009-Aug. 2011

MA Study Abroad
Europa Universität Viadrina
Frankfurt/Oder, Germany
Oct. 2009-Aug. 2010

Post-Baccalaureate, German (BA equivalent)
University of Wisconsin-Milwaukee
Milwaukee, WI, USA
Aug. 2007-May 2008

Bachelor of Arts, English (Linguistics)
University of Wisconsin-Milwaukee
Milwaukee, WI, USA
Aug. 2003-May 2007

Coursework, Basic Manuscript Editing
The University of Chicago
Chicago, IL, USA
Feb. 2017-Mar. 2017

High School Diploma
Prescott High School
Prescott, WI, USA
Aug. 1999-June 2003

Study Abroad, Congress-Bundestag Exchange
Paul-Gerhard Gymnasium
Lübben, Germany
July 2001-July 2002

PROFESSIONAL PROFILES

LinkedIn

<https://www.linkedin.com/in/jeanette-brickner-77839740/>

ProZ

<http://www.proz.com/profile/1479961>

ITI (Institute of Translation and Interpreting)

<https://www.iti.org.uk/directory/translator/ms-jeanette-brickner-wheatley.html?from=german&to=english-us>